



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

PROYECTO DOCENTE CURSO: 2004/05

13704 - INFOR.APL.TRADUCCIÓN

ASIGNATURA: 13704 - INFOR.APL.TRADUCCIÓN

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

1412-Licenc. en Traducción e Interpretación: - 13704-INFOR.APL.TRADUCCIÓN - 00

1413-Licenc. en Traducción e Interpretación:A - 13704-INFOR.APL.TRADUCCIÓN - 00

CENTRO: Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: Licenciado en Traducción e Interpretación: Francés

DEPARTAMENTO: FILOLOGÍA MODERNA

ÁREA: Traducción E Interpretación

PLAN: 11 - Año 200 **ESPECIALIDAD:**

CURSO: Tercer curso **IMPARTIDA:** Primer y segundo sem **TIPO:** Troncal

CRÉDITOS: 4,5 **TEÓRICOS:** 1,5 **PRÁCTICOS:** 3

Descriptores B.O.E.

Acceso a los instrumentos de trabajo necesarios como apoyo a la labor de traductor. Traducción automática y semiautomática e integración de sistemas.

Temario

PROGRAMA TEÓRICO

1. Introducción.
2. Tecnologías de traducción asistida por ordenador.
3. Criterios de elección de un sistema CAT y evaluación de sistemas.

PROGRAMA PRÁCTICO

1. Funciones avanzadas de los procesadores de textos útiles para la traducción (Word).
2. Sistemas Gestores de Bases de Datos Terminológicas (Multiterm y Access).
3. Memorias de Traducción (Workbench).
4. Herramientas de creación y ayuda a la traducción de páginas web.
5. Herramientas de alineamiento (Winaling).

10. BIBLIOGRAFÍA Y MATERIAL RECOMENDADO

La bibliografía no ha podido ser introducida ya que no se admite referencias que no estén en la biblioteca. Por este motivo se incluye en este apartado.

TÍTULO Translator's WorkBench. User Guide.

UBICACIÓN: Aula de informática de Humanidades

EDITORIAL TRADOS AÑO 2000

TÍTULO MultiTerm. User Guide.

UBICACIÓN: Aula de informática de Humanidades

EDITORIAL TRADOS AÑO 1997

Conocimientos Previos a Valorar

Es necesario que los alumnos que accedan a esta asignatura posean unos conocimientos básicos de manejo de un sistema operativo (Windows), de un procesador de textos (Microsoft Word) y de internet.

Objetivos

Los alumnos, al finalizar el curso, deben conocer, saber usar y aprovechar las herramientas informáticas, tanto software como hardware, que se impartirán en clase; de igual modo, deben ser capaces de aprender a manejar y saber evaluar cualquier otra que aparezca en el mercado. Además, se pretende que el alumno tome conciencia de la utilidad y necesidad de esta ayuda que le brinda la informática y que, posteriormente, tiene su aplicación en su trabajo cotidiano, bien sea como estudiante o como profesional.

Metodología de la Asignatura

PARTE TEÓRICA:

Serán clases magistrales y se utilizará videoprojector para proporcionar una guía visual del manejo de las herramientas explicadas. Se buscará la participación del alumnado y se adaptarán las explicaciones a sus conocimientos.

PARTE PRÁCTICA:

Se explicará el funcionamiento de cada herramienta informática a partir de las explicaciones realizadas en la parte teórica. Para cada función explicada los alumnos realizarán ejercicios en el ordenador que sirvan de ejemplo de uso de dichas funciones. Al final del temario se harán ejercicios de repaso para asentar los conocimientos adquiridos a lo largo del curso. Además, los alumnos realizarán un trabajo donde aplicaran una de las herramientas a un caso práctico.

Los alumnos tienen a su disposición en repografía una copia de los apuntes necesarios para el seguimiento de la asignatura, así como, una copia de las transparencias que se utilizarán en las clases teóricas. Además, hay pequeños manuales sobre algunas de las herramientas utilizadas en la práctica (MultiTerm y Workbench).

Evaluación

La evaluación constará de 2 partes fundamentales, que constituyen cada una un porcentaje sobre la nota final. De este modo los porcentajes serán:

85% --> Evaluación de los contenidos de la asignatura mediante dos exámenes: uno sobre la parte teórica de la asignatura (25%) y otra en la que se evaluará el manejo de las herramientas vistas en la parte práctica (60%).

15 % --> Evaluación práctica de un trabajo realizado sobre alguna herramienta informática de ayuda a la traducción. De acuerdo con criterios como la dificultad, el nivel de elaboración, así como los conocimientos sobre el mismo, factores que serán medidos tanto en el momento de defensa del trabajo como en el contenido del mismo. El plazo de entrega de este trabajo será establecido desde el momento de su asignación a los alumnos, siendo dicha fecha inamovible.

Es necesario el aprobado (5) tanto del examen como del trabajo por separado. Desde el momento en que el alumno se presente a uno de los exámenes (teórico o práctico) ya figurará como presentado en las actas. En caso de presentarse a sólo uno de ellos, se considerará la nota de cero al no presentado. En caso de sólo aprobar uno de los exámenes la nota de éste se guardará durante

una convocatoria (siempre y cuando pertenezca al mismo curso académico).

Descripción de las Prácticas

1. Procesador de textos (Microsoft Word):

Se verán funciones avanzadas útiles para la traducción, como localización de términos en textos alineados o paralelos, funciones de revisión, creación de glosarios de términos, asignación de idiomas al texto, uso de diccionarios personalizados y gestión de la documentación.

2. Sistemas Gestores de Bases de Datos Terminológicas (Multiterm y Access).

Tanto en una herramienta como en otra se verá como diseñar, crear y modificar bases de datos terminológicas, inserción y modificación de datos, localización de los datos y otras funciones propias de cada herramienta que faciliten la gestión de los datos y su aplicación en la traducción de un documento.

3. Memorias de Traducción (Workbench).

Manejo de un programa de gestión de memorias de traducción y su utilización conjunta con el procesador de textos y la base de datos terminológica

4. Herramientas de ayuda a la traducción de páginas web.

Uso del programa TagEditor junto con algunas de las herramientas vistas con anterioridad para realizar la traducción de textos con etiquetas (HTML).

Bibliografía

[1] Domine Microsoft Access 2000 /

César Pérez López.

Ra-Ma., Madrid : (2000)

8478974458

[2] Guía de campo de Access 2000 /

Francisco Pascual.

Ra-Ma., Madrid : (1999)

8478973818

[3] Guía de campo Word 2000 /

Francisco Pascual González.

Ra-Ma., Madrid : (1999)

8478973702

[4] Guía visual de Microsoft Word 2000 /

José Pedro Llamazares.

Anaya Multimedia,, Madrid : (1999)

84-415-0886-0

[5] Microsoft Word 2000 para torpes /

Julián Casas.

Anaya Multimedia,, Madrid : (1999)

84-415-0881-X

[6] Guía visual de Microsoft Access 2000 /

Miguel Pardo Niebla.

Anaya Multimedia,, Madrid : (1999)

8441508879

[7] Microsoft Word 2000 [: curso de aprendizaje multimedia /

Rodolfo de Benito Arango.

Ra-Ma., Madrid : (1999)

847897380X

Equipo Docente

JOSÉ ISERN GONZÁLEZ

(COORDINADOR)

Categoría: PROFESOR ASOCIADO

Departamento: FILOLOGÍA MODERNA

Teléfono: 928451742 **Correo Electrónico:** jose.isern@ulpgc.es